

Le lundi 8 avril 2013
à 19 h 30

Monday, April 8, 2013
7:30 p.m.

Choeur universitaire de McGill McGill University Chorus

François Ouimet, directeur / director

Gohar Manvelyan, piano; **Marianne Lin**, harpe / harp

Flower Songs ~ Chansons de roses

Deux Haikus (texte / text Jean-Aubert Loranger)

soliste / soloist: **David Terriault**

FRANÇOIS OUIMET
(né en / b. 1969)

Trois chansons

Nicolette

Trois beaux oiseaux du paradis

Ronde

solistes / soloists: **Renée Drezner, Sophie Tremblay, Joselito Maldonado, Joseph Clark**

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Frostiana (based on poems by Robert Frost)

1. The road not taken

3. Come in

5. A girl's garden

6. Stopping by woods on a snowy evening

7. Choose something like a star

~ entr'acte ~

RANDALL THOMPSON
(1899-1984)

Alabama Song (arr. François Ouimet)

soliste / soloist: **Cassandra Bloom**

BRECHT/WEILL
(1898-1956/1900-1950)

Nigra Sum

PABLO CASALS
(1876-1973)

Chansons des roses

En une seule fleur

Contre qui, rose

De ton rêve trop plein

La rose complète

Dirait-on

MORTEN LAURIDSEN
(né en / 1943)

Three flower songs

I hide myself (texte / text Emily Dickinson)

With a lily in your hand (texte / text Frederico Garcia Lorca)

Go, lovely rose (texte / text Edmund Waller)

solistes / soloists: **Alison O'Brien, Gustavo Dam**

ERIC WHITACRE
(né en / b. 1970)

Hallelujah (arr. François Ouimet)

soliste / soloist: **Gabriel Campagne**

présentation multi-média préparée par / multimedia presentation prepared by **Peter Powell**

LEONARD COHEN
(né en / b. 1934)

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS

François Ouimet, directeur / director

Lauren Abramson	Michael Go	Samuel Paré-Chouinard
James Aldridge	Teresa Griffin	Jake Petrowski
Tamar Amor	Marie Haines	Julie Pinsonneault
Joséphine Arsenault	Emma Hart	Peter Powell
Arianne Asly-Verdon	May Hayashida	Ruthie Pytka-Jones
Matthew Azrieli	David Henkelman	Adrienne Richey
Nicole Balm	Felix Yao-An Hong	Nathan Rickey
Ryan Bannon	Sung Min Hong	Charles Riik
Olivier Beaulieu	Alexander Howard-Scott	Carl Roberge
Alexis Belzile	Scott Hurwitz	Alex Ross
Alexandre Bilodeau	Claire Ingraham	Christine Sabbaghan
Emily Bilton	Meaghan Janisse	Maximillion Scebba
Cassandra Bloom	Sarah Kulaga-Yoskovitz	Darren Schwinghamer
Keegan Boulineau	Christopher Kusuhara	Parker Sheil
Matt Bruzzese	Yik Ling Elaine Lam	Emi Shibata
Thomas Burton	Karnsiri Laothamatas	Rika Shibata
Jackson Bye	Carmelia Lee	Robert Stefaniuk
Miles Cameron	Jason Lee	Zainen Suzuki
Gabriel Campagne	Jessica Lee	Marc-Olivier Tardif
John Castillo	Francis Lehoux	Wei Wen Shaun Teo
Lily Chapnik	Clara Lu	David Terriault
Jinah Choi	Philippe Macnab-Séguin	Florence Thibault-Lemieux
Chih-Ting Chou	Kristen Malbranck	Brandon Toombs
Milaine Chrétien	Joselito Maldonado	Sophie Tremblay
Joseph Clark	Isabella Mancini	Macleod Truesdale
Gustavo Dam	Gabriel Martin-Gagnon	Sophie van Bastelaer
Virginia De Vasconcelos Kilbertus	Alanna Martin	Daniel Villanueva
Stefano Degano	Kyle Martis	Ryan Vottero
Jérémie Desrosiers	Christopher McAllister	Steven Whiteley
Mary-Lynn Doroschuk	Gentiane Michaud-Gagnon	Bryn Wiley
Renee Drezner	Daniel Moon	Caroline Wong
Andrew Dudley	Sarah Moore	Emily Wood
Benjamin Dwyer	Shane Murphy	Qin Wu
Colin Enright	Tanya Nachtigall	Pei Xu
Farshad Eshghi-Sanati	Tanya Nielsen	Shan Xu
Julia Ferrone	Allison O'Brien	Xin Qiang Yang
Maxime Fillion	Paola Oyaneder Ordenes	Jordan Zero
Gabrielle Gaudreault	Fritz Anthony Pageot	Shuman Zhou
Xavier Gervais-Dumont	Alexandra Park	Wei Jia Zhu
Joshua Glazer		

Marianne Lin, harpe / harp
Gohar Manvelyan, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Répétiteur des sections / Sectional Coach, Accompanist: Gohar Manvelyan

Gérant de l'ensemble, musicothécaire/Ensemble Manager and Librarian, University Chorus: Eujung 'Alex' Park

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch

Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

Chansons de roses

Le ressentez-vous? Ce réveil des sens après une (trop) longue hibernation? Cette soif de chaleur, de caresses et d'odeurs? Les fleurs sont un symbole de sensualité depuis la nuit des temps. Les poètes ont célébré la rose sur tous les tons. La rose, incarnation de la féminité et de la séduction... Les poèmes que nous vous présentons ce soir explorent les thèmes de la nature, des fleurs et de l'érotisme mystique.

Nous commençons en douceur, avec deux haikus de Alexis Loranger, poète québécois du début du 20^e siècle. Dans ces poèmes empreints de nostalgie, Loranger est trop plein de son angoisse romantique pour goûter la beauté d'une volée d'oiseaux... Ravel, avec ses *Trois Chansons*, crée un folklore inventé, un monde mythique où parvient à peine la rumeur sourde de la Première Guerre Mondiale. Le cycle *Frostiana*, sur des poèmes de l'Américain Robert Frost, interroge le rapport de l'homme avec la nature et le cosmos, dans une poésie d'une simplicité profonde. Ainsi se termine, plutôt innocemment, notre première partie.

La deuxième partie commence brutalement, avec un tableau d'une cruelle lucidité: Avec *Alabama Song*, Brecht brosse un sombre portrait, celui de ces prostituées alcooliques qui rêvent de leur enfance innocente. Ceci nous mène à une poésie érotique issue de la Bible (le Cantique des Cantiques). Nous sommes témoins de l'union charnelle du Roi Salomon avec une concubine noire. Les fleurs éclosent et les vergers se chargent de fruit. Le miracle de la fécondité est célébré sur un mode mystique. Suivent deux cycles sur les fleurs. Rilke est plein de tendresse pour son sujet, la rose. Il nous taquine avec des sous-entendus sexuels, comparant les courbes de la rose à la courbe d'un sein. Puis, dans le cycle *Three Flower Songs*, Dickinson, Lorca et Waller nous présentent une fois de plus la fleur comme une personnification de la féminité et de la séduction. Nous terminons avec une illustration frappante de l'érotisme mystique. Dans *Hallelujah*, Leonard Cohen nous sussure ces mots presque choquants: 'Souviens-toi quand je bougeais en toi, et le Saint-Esprit bougeait aussi, et chacune de nos respirations était un Hallelujah'. Sensualité et spiritualité: un mélange puissant et enivrant.

Au nom de tous les membres du Choeur, je vous souhaite un heureux printemps!

François A. Ouimet

Flower songs

Can you feel it inside? The lengthening of the days and the warming of the earth stir us, make us yearn with all our senses: We long to see some green, we long to smell sweet scents, we long for the caress of the warm breeze on our skin... Our bodies awake from a long hibernation, and our appetites awaken as well... Flowers, with their potent smell and their delicate texture, have embodied sensuality for as long as mankind can remember. Roses, especially, are a symbol of love, but they also hold a promise of seduction. Poets have long been fascinated by the strong symbolism offered by flowers.

Tonight we offer you a collection of song cycles featuring beautiful poetry revolving around nature, flowers, and (gasp!) erotic mysticism. We start with two haikus written in the twenties by québécois poet Alexis Loranger. In these nostalgic poems, Loranger is too concerned with his own romantic angst to appreciate a flight of birds... In his cycle *Trois Chansons*, Ravel invents a wonderfully naive folklore. WWI is just barely perceptible in the background. With *Frostiana*, a collection of beautifully simple poems by Robert Frost, we explore man's complex relationship with nature and the cosmos. Thus ends, rather innocently, the first half of our concert.

With the second half we go right to the heart of the matter: *Alabama Song* exposes a squalid, schizophrenic tableau of drunken prostitutes dreaming of an innocent childhood. This leads, interestingly enough, to some biblical erotic poetry, an excerpt of the *Songs of Solomon*. Here we witness the union of the King and a Black concubine. As a result, the flowers blossom anew, and the orchards bear fruit. We then plunge into the tender, innuendo-laden poetry of Rilke, who suggests that the curves of the rose are like a breast. The *Three Flower Songs*, on poems by Dickinson, Lorca, and Waller, explore once more the allegory of the flower as an embodiment of femininity and sensuality. We close our concert with a striking illustration of erotic mysticism: Leonard Cohen's 'Hallelujah', whose disturbing lyrics include: 'Remember when I moved in you, and the Holy Dove was moving too, and every breath we drew was Hallelujah'. The sacred and the sensual create a potent mix in this unforgettable song.

On behalf of all the University Chorus, have a great spring!

François A. Ouimet